

**HIERARCHICAL LITURGY FOR ALL SAINTS OF NORTH AMERICA
SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST: TONE 1 / EOTHINON 2**

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud to Thee, O giver of life: Glory to Thy resurrection, O Christ! Glory to Thy kingdom! Glory to Thy providence, O Thou who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لَذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

• During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud to Thee, O giver of life: Glory to Thy resurrection, O Christ! Glory to Thy kingdom! Glory to Thy providence, O Thou who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لَذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

APOLYTIKION OF ALL SAINTS OF NORTH AMERICA TONE FOUR

We offer unto Thee, our Father in Heaven, the first fruits of sanctity sown in this new land: the blessed elder Herman of Alaska, the holy martyrs Juvenaly and Peter the Aleut; the holy hierarchs: Metropolitan Innocent, Patriarch Tikhon, Archbishop John, Bishops Nicholai and Raphael, the righteous priests Yakov and Alexis and all Thy saints, known and unknown, who have shone forth in America. Fill Thy Church with Heavenly joy, grant peace to our land and to Thy holy Church, and sanctify all those who worship Thee; through the intercessions of the Theotokos and of all Thy saints, O most merciful One

نقدم اليك، يا آبانا الذي في السماء، أولى ثمار القداسة التي زرعت في هذه الأرض الجديدة: الشيخ هيرمان المكرم الذي من آلاسكا، والشهداء المقدسين جوفينالي وبيتر الأليوتي؛ الكهنة المقدسين: متروبوليت إنوسنت، البطريرك تيوخون، المطران يوحنا، الأساقفة نيكولاي ورفائيل، الكهنة الصالحين ياكوف والكسيس وجميع قديسيك، المعروفين وغير المعروفين، الذين أشرقوا في أمريكا. املاً كنيستك بالفرح السماوي، وامنح السلام لأرضنا وكنيستك المقدسة، وقدس كل أولئك الذين يسجدون لك، بشفاعته والدة الإله وجميع القديسين، أيها الإله الرحيم.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

KONTAKION OF THE VIRGIN MARY IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant: O despise not the suppliant voices of those who have sinned, but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee. Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية الوسيطة لدى الخالق غير المرذودة لا تعرضني عن اصوات طلباتنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما انك صالحة، نحن الصارخين نحوك بايمان، بادري الى الشفاعة واسرعي في الطلبة يا والدة الإله المتشفعة دائماً بمكرميك.

DURING THE HIERARCHICAL DIVINE LITURGY WITH BISHOP ANTHONY,

THE TRISAGION HYMN (*Holy God...*) is sung as follows:

(Sung 4 times: People, Clergy, People, Clergy) *Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.*

People, *Glory to the Father... Now and ever... Holy Immortal: have mercy on us.*

People ONLY SING *Holy God* STOP, then **Bishop Anthony**, *O Lord, O Lord...* **People**, *Many years, Master.*

People ONLY SING *Holy Mighty* STOP, then **Bishop Anthony**, *O Lord, O Lord...*, **People**, *Many years, Master.*

People ONLY SING *Holy Immortal* STOP, then **Bishop Anthony**, *O Lord, O Lord...*, **People**, *Many years, Master.*

People ONLY SING *Have mercy on us.*

EPISTLE for All Saints of North America

Precious in the sight of the Lord is the death of His Saints. (Psalm 116:15)

The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews
(11:33-12:2)

Brethren, all the saints through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated ~ of whom the world was not worthy ~ wandering over deserts and mountains and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfection of our faith.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: The righteous cried and the Lord heard them. (Psalm 33:17)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Many are the afflictions of the righteous, but the Lord will deliver them from them all. (Psalm 33:19)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

عظيم في عيني الرب موت أبراره.

(مزمور 116:15)

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى

الْعِبْرَانِيِّينَ (2:12-33:11)

يا إخوة، إِنَّ الْقَدِّيسِينَ، بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ، وَعَمَلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ، وَسَدَّوْا أَفْوَاهَ الْأَسُودِ. وَأَطْفَأُوا حِدَّةَ النَّارِ وَنَجَّوْا مِنْ حِدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشَدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا مَعْسَكَاتِ الْأَجَانِبِ. وَأَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ، وَعَذَّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيَحْضَلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلَ. وَأَخَرُونَ ذَاقُوا الْهَزْءَ وَالْجَلْدَ وَالْقَيْوَدَ أَيْضًا وَالسِّجْنَ. وَرُجِمُوا وَنُشِرُوا وَامْتُنِحُوا وَمَاتُوا بِحِدِّ السَّيْفِ، وَسَاحَوْا فِي جُلُودِ غَمٍّ وَمَعَزٍ وَهُمْ مُعْزُونَ مُضَايِقُونَ مَجْهُودُونَ. وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَجِيبًا لَهُمْ، فَكَانُوا تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ. فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ مَشْهُودًا لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ. لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمَلُوا بِدُونِنَا. فَنَحْنُ أَيْضًا إِذْ يُحَدِّقُ بِنَا مِثْلَ هَذِهِ السَّحَابَةِ مِنَ الشُّهُودِ فَلَنُلْقِ عَنَّا كُلَّ ثِقَلٍ وَكُلَّ حَظِيئَةٍ مُحِيطَةٍ بِنَا، وَلِنُسَابِقَ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الَّذِي أَمَامَنَا، نَاطِرِينَ إِلَى رَئِيسِ الْإِيمَانِ وَمُكْمَلِهِ يَسُوعَ.

GOSPEL for the Second Sunday of Matthew

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (4:18-23)

At that time, as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And He said to

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التَّمْلِيذِ الطَّاهِرِ (23-18:4)

في ذلك الزمان، فيما كان يسوع ماشياً على شاطئ بحر الجليل، رأى أخوين وهما سمعان المدعو بطرس وأندراؤس أخوه، يُلقيان

| | |
|---|---|
| <p>them, “<i>Follow Me, and I will make you fishers of men.</i>” Immediately they left their nets and followed Him. And going on from there He saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets, and He called them. Immediately they left the boat and their father, and followed Him. And He went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the Kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.</p> | <p>شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ (لَأَتَّهَمَا كَانَا صَيَّادِينَ)، * فَقَالَ لَهُمَا هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمْ صَيَّادِي النَّاسِ. * فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعَاهُ. * وَجَارَ مِنْ هُنَاكَ، فَرَأَى أَحْوَيْنِ آخَرَيْنِ وَهُمَا يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدَى وَيُوحَنَّا أَخُوهُ، فِي سَفِينَةٍ مَعَ أَبِيهِمَا زَبْدَى يُصَلِحَانِ شَبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا، * وَلِلْوَقْتِ تَرَكَا السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ. * وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْجَلِيلَ كُلَّهُ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.</p> |
| <p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR ALL SAINTS OF NORTH AMERICA</p> | |
| <p><i>(Refrain)</i> Rejoice in the Lord, O ye righteous, praise is meet for the upright. <i>(Verse)</i> Give praise to the Lord with the harp, chant unto him with the ten-stringed psaltery. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Sing unto Him a new song, chant well unto Him with jubilation. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> For the word of the Lord is true, and all His works are in faithfulness. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | <p>ابْتَهَجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ. لِلْمُسْتَقِيمِينَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ. هَلْلُويَا.</p> |
| <p>• <i>The Hierarchical Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p> | |
| <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> | |